

**Resumen** Este artículo hace una descripción inicial de las características más importantes de la oración simple de la variante de la lengua ngäbére (guaymí) hablada en el Pacífico Sur de Costa Rica. Sin embargo, aunque no es un trabajo comparativo propiamente dicho, sí se hacen unas pequeñas menciones a las propiedades de la oración simple en el ngäbére panameño, sobre el cual existen un poco más de estudios.

Palabras clave: sintaxis, lenguas chibchas, lenguas indígenas de Costa Rica, oración simple, relaciones gramaticales

Key words: syntax, chibchian languages, indigenous languages of Costa Rica, simple clause, grammatical relations.

## 0. Introducción

Este trabajo tiene el propósito de ofrecer una primera descripción de la oración simple de la lengua ngäbére, correspondiente a la variante hablada al sur del territorio costarricense. Por ser una lengua chibcha originaria de Panamá, la gran parte de los trabajos de descripción están centrados en el ngäbére panameño. Las publicaciones de Kopesec (1975), Arosemena (1980) y Quesada Pacheco (2008) son las descripciones más completas que se han hecho sobre la lengua en cuestión, por lo que constituyen antecedentes importantes para este artículo. Además de los trabajos mencionados, y ya propiamente sobre el ngäbére en Costa Rica, Payne (1982) es otra referencia esencial.

Las partes que componen este documento son las siguientes: un primer apartado donde se explica el orden de los constituyentes de las frases nominal y verbal, respectivamente; el segundo apartado trata de las relaciones gramaticales presentes en el ngäbére costarricense; el tercer apartado trata de los procesos sintácticos que afectan la valencia de los verbos; finalmente, el cuarto apartado se centra en algunas conclusiones valorativas. También se presenta una pequeña historia en lengua ngäbére como muestra.

## 1. Orden de palabras

En general, al igual que el conjunto de lenguas chibchas (Quesada, 2007: 78), el ngäbére es una lengua SOV como orden no marcado. (1) es una oración simple donde se muestra el orden canónico SOV Dat Obl. Aunque el sujeto es preverbal, tanto para las oraciones intransitivas( 2) como las transitivas (3), aunque no son extraños los sujetos posverbales( 4), especialmente cuando obedecen a motivaciones relacionadas con su estatus informacional, en el sentido de que codifican información conocida o sobreentendida. También es posible el orden OSV como en el caso de (5), el cual es un tipo de oración presentativa. Este último ordenamiento es un tanto raro, especialmente porque rompe la unidad estructural OV, bastante común en el conjunto de las lenguas chibchas istmicas.(6) presenta un dativo dislocado a la izquierda, lo mismo que para el oblicuo en (7).

(1) *Nun gwe ngitrá märä köga-ba Alfonso ie jädrin*  
1PL NOM machete nuevo comprar-EV Alfonso DAT ayer  
Nosotros le compramos un machete nuevo a Alfonso ayer

(2) *Jädrin kälu rägäm-ba jobe*  
Ayer lluvia caer-EV fuerte  
'La lluvia cayó fuerte ayer'

(3) *Ti gwe mütü kämiga-ni*  
1sg NOM chanco matar-P.REM

1 Este trabajo se enmarca dentro del proyecto *Aspectos gramaticales del guaymí*, n. 022503, Universidad Nacional, que se desarrolla dentro del *Programa Lenguas Indígenas de la Baja Centroamérica (PROLIBCA)*. Artículo publicado en *Forma y función* (Bogotá: Universidad Nacional de Colombia) v. 23.1 enero-junio de 2010.

'Yo maté un chancho'

- (4) *Tío Grillo kārā-bare kwe*  
Tío Grillo llamar-PRF 3SG  
'Él había llamado a Tío Grillo'
- (5) *Kugwe kira ti bigu-e ñe-re nete chitali.*  
palabra antigua 1SG intentar-PRS decir-PRS aquí poquito  
'Yo voy a contar brevemente una historia'
- (6) *Ti ie roa kugwe kira bongarabe ñe-ba (kwe)*  
1SG DAT abuelo palabra antigua bonita decir-EV 3SG  
'A mí el abuelo me contó una historia muy bonita'
- (7) *Ni brare kā Pedro ye gwe mütü märä goi-ba*  
Persona hombre MAL Pedro ese NOM chancho joven robar-EV  
'A ese hombre Pedro le robó un chancho'

### 1.1. La frase nominal

La frase nominal ngäbére está compuesta por un núcleo nominal más uno o varios modificadores, los cuales pueden ser demostrativos (8) y (9), adjetivos (10), numerales (11), cuantificadores (12) y poseedores (13). También es posible encontrar frases en donde el núcleo no es un sustantivo, como en (13), donde *ti gwe* es equivalente a un pronombre posesivo, o como en (14), donde *krati* es un numeral. Como se dijo anteriormente, el orden canónico es sustantivo-modificador, aunque, como se aprecia en (9), los demostrativos pueden alternar entre una posición pre o posnominal (las condiciones que deciden sobre una u otra no están claras todavía). Esto último es también válido para los cuantificadores, como en (15).

- (8) *Kötānchi né nangwa-nin timon*  
ardilla esta bajar-P.REM suelo  
'Esta ardilla cayó al suelo'
- (9) *Ne bura ñukwä ga-re bobota tä-in se erebe ie ñukwä bobota arabe ie. Bura*  
Este venado NEG saber-PRP sapo ver-PRS ese como DAT NEG sapo mismo DAT  
Venado  
*ne n-en.*  
este correr-PRS  
'Este venado no sabía que el sapo que veía no era el mismo. Este venado corre.'
- (10) *Ñö dobrore*  
agua sucia  
'El agua sucia'
- (11) *Dobonsi kra-ti*  
mono tití CFL.ANIMAL-uno  
'Un mono tití'
- (12) *Kugwe roäre*  
palabra alguna  
'Alguna palabra'
- (13) *Mädä mä gwe ñaka n-en krubäte. Ti gwe n-en bāri krubäte*

caballo 2SG POS NEG correr-PRS mucho 1SG POS correr-PRS más mucho  
 'Tu caballo no corre mucho. El mío corre más.'

- (14) *Kra-ti abögän rangwan-bare bití*  
 CFL.ANIMAL-uno también brincar-PRF encima  
 'Uno brincó encima también'
- (15) *Jükrä nibi-grä se Krä-bägä köte bätä kří*  
 todo vaca-PL esa CFL.ANIMAL-cuatro gordas y grande  
 'Todas esas cuatro vacas gordas y grandes'

En cuanto al orden de los elementos en una secuencia de modificadores, la estructura preferida es sustantivo-numeral-adjetivo-demostrativo-cuantificador-poseedor (la posesión se tratará con más detalle en la sección 2.5), como se ve en (16a). Sin embargo, este orden no es estricto, pues existe gran flexibilidad, como se muestra en (16b-d). (17) captura los ordenamientos aceptables; (16e-f) muestra ordenamientos no aceptados por los informantes.

- (16a) *Monso-tre ni-rigué kía krätidrä se roäre ti gwe*  
 niño-PL CFL.PERSONA-5 pequeño flaco aquel alguno 1SG POS  
 'Alguno de aquellos cinco niños flacos míos'
- (16b) *Monso-tre se ni-rigué kía krätidrä roäre ti gwe*
- (16c) *Monso-tre kía ni-rigué krätidrä se roäre ti gwe*
- (16d) *Monso-tre krätidrä kía ni-rigué se roäre ti gwe*
- (16e) \**Monso-tre se roäre ti gwe krätidrä ni-rigué kía*
- (16f) \**Monso-tre se roäre ti gwe ni-rigué krätidrä kía*

$$(17) \left\{ \begin{array}{l} (x \text{ Dem}) \\ (y \text{ Cuant}) \end{array} \right\} \text{Sust} \left\{ \begin{array}{l} ((\text{Num}) (\text{Adj})) \\ ((\text{Adj}) (\text{Num})) \\ ((x\text{x} \text{ Dem}) (\text{Num}) (\text{Adj})) \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} (x\text{x} \text{ Dem}) \\ (x\text{x} \text{ Dem}) \end{array} \right\} (y\text{y} \text{ Cuant}) (\text{Pos})$$

donde si x o y = cero, entonces xx o yy

Un aspecto que influye en la ubicación de los componentes de las frases nominales es el fenómeno de la frase nominal escindida. En efecto, en la lengua ngäbére los numerales que modifican un núcleo nominal tienen la posibilidad de estar fuera de su frase y aparecer en posición posverbal, como se puede ver en (18a), en comparación con (19c). Dado que no es posible que otros modificadores estén fuera de su frase, el fenómeno de la frase nominal escindida en ngäbére se encuentra limitado a los numerales. En el caso de una oración transitiva, como (19a) y (20a), solo se permite que se posponga el numeral correspondiente al objeto directo, mientras que el numeral que modifica al núcleo del sujeto debe permanecer dentro de su frase (19b y 20b). En general, el fenómeno de la frase nominal escindida en ngäbére es un proceso sintáctico que se rige bajo al óptica de una agrupación ergativo-absolutiva.

- (18a) *Dobonsi nām-bare nigu-e krä-mä kötānchi jiebití*  
 mono estar-PRF ir-PRS CFL.ANIMAL-3 ardilla detrás  
 'Tres monos estaban yendo detrás de una ardilla'
- (18b) *Dobonsi krä-mä nām-bare nigu-e kötānchi jiebití*
- (19a) *Ni brare ni-bu gwe monchi kāmiga-ni krä-mä*  
 Persona hombre CFL.PERSONA-dos NOM mono matar-P.REM CFL.ANIMAL-tres  
 Dos hombres mataron tres monos
- (19b) \**Ni brare gwe monchi krä-mä kāmiga-ni ni-bu*
- (19c) *Ni brare ni-bu gwe monchi krä-mä kāmiga-ni*
- (20a) *Ni brare ni-bu gwe monchi kāmiga-ni*  
 Persona hombre CFL.PERSONA-dos NOM mono matar-P.REM  
 'Dos hombres mataron a un mono'
- (20b) \**Ni brare gwe monchi kāmiga-ni ni-bu*
- (20c) \**Ni brare gwe monchi kāmiga-ni ni ni-bu*

## 1.2. La frase verbal

La frase verbal está compuesta de un núcleo verbal obligatorio, el cual puede ser simple (21) o compuesto (18a) repetido como (22), objetos directos y dativos (23) (y secciones 2.2 y 2.3 respectivamente), oblicuos (24) (sección 2.4), el reflexivo *ja*, el cual es invariable y su posición es preverbal para el caso de oraciones reflexivas (25) y recíprocas (26) y el marcador de negación *ñaka* (27), (28a), también preverbal, el cual posee las aloformas *ñagare* (28b), *ñukwä* (29) *ñukwäre* (30) y *ña(n)* (31). (27) muestra que entre el marcador de negación y el reflexivo el orden es negador-reflexivo.

- (21) *Federica kit-e*  
 Federica venir-PRS  
 'Federica viene'
- (22) *Dobonsi nām-bare nigu-e krä-mä kötānchi jiebití*  
 mono estar-PRF ir-PRS CFL.ANIMAL-3 ardilla detrás  
 'Tres monos estaban yendo detrás de una ardilla'
- (23) *Mä märägä jua-ni-na í e*  
 2SG los demás enviar-P.REM-CMPL 3SG DAT  
 ¿Usted ya le envió los demás documentos?
- (24) *Kathia nama-ni meye ben*  
 Kathia quedar-P.REM mamá con  
 'Kathia se quedó con la mamá'
- (25) *Kwe tä ja bāte-te ñö ogwä kri te*  
 3SG estar.PRS REFL lavar-PRS agua pozo grande en  
 'Ella se está lavando en la laguna grande'
- (26) *Pedro bātä María ie ja ku-ni matare*

Pedro y María dat RECIP encontrar-P.REC hoy  
 'Pedro y María se encontraron hoy'

- (27) *Kwi ie nu kugwe ñaka ja ru-ri*  
 gallina DAT perro sonido NEG RFL oír-P.REC  
 'La gallina no oyó los ladridos del perro'
- (28a) *Mä ñaka riga. Ti tä ñe-re*
- (28b) *Mä ñagare riga. Ti tä ñe-re*  
 2SG NEG ir.IRR 1SG esta.prs decir-PRS  
 ¡No se vaya! Le estoy diciendo.
- (29) *Danguin gwe ñukwä ngwian bi-ni-na*  
 jefe NOM NEG plata dar-P.REM-CMPL  
 'El jefe ya no dió plata'
- (30) *Ti ñukwäre ngw-en-däri jükrä ie*  
 1SG NEG.EXIST preguntar-PRS-preguntar todos DAT  
 'Yo no le he preguntado nada a ninguno'
- (31) *Mä ña ti kämig-a jire kucho biti*  
 2SG NEG 1SG matar-IRR siempre cuchillo con  
 'No me mate para siempre con el cuchillo'
- (32) *Jetébe ti gwe Jaime tö ñagare meta-i*  
 mañana 1SG NOM Jaime idea NEG golpear-F.REM  
 'Mañana golpearé al tonto de Jaime'

El negador *ñaka* es la forma básica de negación, y *ña(n)* tiende a ser su sinónimo. *Ñaka* se diferencia de *ñagare* en que este último expresa una negación menos enfática, por lo que en el caso de (28b) la prohibición no es absoluta; además, como se ve en (32), *ñagare* puede modificar un sustantivo, en este caso *tö ñagare* 'sin idea, tonto'. La forma *ñukwäre* es un negador existencial, es decir que niega la existencia de algo o marca su ausencia<sup>2</sup>. En cuanto a *ñukwä*, puede compartir algunas funciones de *ñaka* (27) o funcionar como pronombre indefinido negativo<sup>3</sup> (33), en contraste con (34).

- (33) *¿Nire kra köga-ni? Ñukwä kü-rü*  
 Quien chacra comprar-P.REM NEG comprar-P.REC3.  
 '¿Quién compró la chacra? Nadie la compró'
- (34) *¿Pedro gwe kra kü-rü a? Ñaka*  
 Pedro NOM chacra comprar-P.REC INT NEG  
 '¿Pedro compró la chacra? No.'

## 2. Relaciones gramaticales

### 2.1 El sujeto

Como se dijo arriba en el apartado 1, el sujeto en la lengua ngäbére es preverbal, con las

<sup>2</sup> Para el caso del ngäbére en Panamá, Quesada Pacheco (2008: 68) indica que *ñagare* y *ñukwäre* son sinónimos, solo que el segundo aparece en menos casos.

<sup>3</sup> Estas funciones de *ñukwä* son muy diferentes a la del ngäbére panameño, la cual según Quesada Pacheco (2008:68), se limita a la de conjunción adversativa.

excepciones ya previamente explicadas. Morfológicamente, el sujeto es reconocible por la marcación que sobre este ejerce el morfema libre *gwe* (35) bajo ciertas condiciones sintácticas, semánticas y discursivas que serán detalladas más adelante. La pertinencia de esa categoría en el conjunto de las relaciones gramaticales del ngäbére se puede ver mediante cuatro pruebas: las dos primeras son las operaciones indicadas por Dixon (1994, 131): la primera en (36) donde se halla elidido el destinatario de la imperativa, y la segunda en (25), repetida como (37), la cual ilustra la correferencialidad entre el marcador de reflexividad y el sujeto oracional; la tercera prueba es la elisión de sujetos correferenciales en oraciones coordinadas, como se ejemplifica en (38); la cuarta prueba (39) es la ascensión de sujeto de la oración subordinada a la de objeto de la oración principal.

- (35) *Mä rün gwe jameta-ni ja-di-bit*  
 2SG papá NOM pelear-P.REM RFL-fuerza-arriba  
 'Tu papá peleó valientemente'
- (36) *Ñan ka*  
 NEG cantar.IRR  
 '¡No cante!'
- (37) *Kwe tä ja bâte-te ñö ogwä kri te*  
 3SG estar.PRS REFL lavar-PRS agua pozo grande en  
 'Ella se está lavando en la laguna grande'
- (38) *Mädä miyä kwet-e, ñakare gwa kwet-e*  
 Caballo zacate comer-PRS NEG pescado comer-PRS  
 'Los caballos comen zacate, no comen pescado'
- (39) *Mä gwe Juan tu-ri ngata-in*  
 2SG NOM Juan ver-P.REC morir-PRS  
 'Usted vio a Juan morir'

Según los trabajos de Kopeseck (1975) y Quesada Pacheco (2008) el ngäbére (panameño) muestra un patrón ergativo-absolutivo en la organización de sus relaciones gramaticales. Quesada Pacheco (2008) indica que la marca de ergativo posee cuatro alomorfos: *kägwe* (la forma etimológica, (40), *kä* (41) (este segundo también con los significados de 'tiempo' y 'lugar'), *gwe* (42) y *kwe* (43). Los dos primeros tienden a aparecer ante sujetos no pronominales (40) y (41), el tercero se manifiesta ante pronombres personales (42) y el cuarto se reserva para los sujetos no expresos y su ubicación es posverbal (43)<sup>4</sup>.

- (40) *Sukia kägwe drua mä-ri i e*  
 Chamán ERG provisión amarrar-P.REC 3SG DAT  
 'El chamán le preparó provisiones' Quesada Pacheco (2008): 156
- (41) *Sukia Kena kä ñe ngwana-ni mu-ien nu-ien*  
 Chamán Kena ERG decir.IR ordenar-P.REC 2PL-DAT 1PL.EX-DAT  
 'El chamán Kena nos ordenó decirles' Quesada Pacheco (2008): 156
- (42) *Biti niara tre gwe ngäbe erametre känä-ni*

4 Desde un punto de vista generativista, el marcar algo ausente no es del todo descabellado. El sujeto está presente en sus rasgos gramaticales, aunque no sus rasgos fonéticos. Dado que, como sugiere Quesada Pacheco (2008) la oración es gramatical y aceptable, la inserción de *kwe* posverbal debe ser una opción paramétrica de una operación de cotejo de los rasgos del sujeto hacia la forma lógica.

Después 3 PL ERG gente real buscar-P.REM  
'Después ellos buscaron gente real'

Quesada Pacheco (2008): 157

- (43) *Ñugwä bu-ri-te kwe*  
fuego prender-P.REC-prender ERG  
'Prendió fuego'

Quesada Pacheco (2008): 159

No obstante, esta distribución no se encuadra dentro de límites estrictos, sino que los traslapes ocurren. En este sentido, Quesada Pacheco afirma que *gwe* tiende a compartir unos entornos con *kägwe* y *kwe* los entornos de estas dos primeras. En términos numéricos, *kwe* y *gwe* aparecen más que la forma *kägwe*, y *kä* aparece raramente (Quesada Pacheco, 2008: 158-159).

La marcación ergativa, para los autores mencionados, se ve suspendida en el presente (44) y en construcciones progresivas (45); mientras que es optativa en verbos de dicción (46), mandato (47) y pensamiento (48), aunque Quesada Pacheco no deja muy claro este último punto dado que solo presenta ejemplos de oraciones sin objetos directos simples y expresos. Es decir, una escisión por TAM y otra por tipo de verbo. También hay casos (49) en donde la marca de ergativo está ausente y otros (50) en los cuales coexisten dos marcadores de ergativo “sin que haya una explicación satisfactoria” (Quesada Pacheco, 2008: 166).

- (44) *Mädä migä kwet-e, ñakare gwa kwet-e*  
Caballo zacate comer-PRS NEG pescado comer-PRS  
'Los caballos comen zacate, no comen pescado'

- (45) *Ni ye tä ju migu-e*  
Persona esa estar.PRS casa hacer-PRS  
'Esa persona está haciendo la casa'

(Kopeseć, 1975: 58)

- (46) *Bätäbe bägäne ñe-bare*  
De inmediato dueño decir-PRF  
'De inmediato el dueño dijo'

(Quesada Pacheco, 2008: 164)

- (47) *Tata ñe ngwana-ni kore mä meye-i*  
papá decir.IRR ordenar-P.REC así 2SG madre-DAT  
'Tu padre ordenó que le dijeras lo siguiente a tu madre'

(Quesada Pacheco, 2008: 165)

- (48) *Ni däkwaï ne nütü-ni*  
persona bobo ese pensar-p.rec  
'El hombre bobo pensó'

(Quesada Pacheco, 2008: 165)

- (49) *Muria ugwen ne mi-ri ngise*  
guatusa olla esta poner-P.REC al fuego  
'La guatusa puso la olla al fuego'

(Quesada Pacheco, 2008: 166)

- (50) *Muria kägwe laga kada trega-ni ñerara kwe*  
guatusa ERG lagarto hocico rajar-P.REM de gusto ERG  
'La guatusa le rajó la jeta al lagarto por puro gusto'

(Quesada Pacheco, 2008: 167)

Los datos recolectados por el presente autor y Payne (1982, 1997) acerca del ngäbére hablado en Costa Rica muestran que esta variante organiza sus relaciones A, S y O bajo un patrón de nominativo marcado. Aunque Payne (1982) indica que la marca de nominativo es *gwe*, es posible encontrar que esta forma alterna libremente con *kwe*, como se puede ver en (51) y (52); sin

embargo la forma preferida en Costa Rica es *gwe*. La forma *kägwe* es desconocida y *kä* solo tiene valor léxico con el significado de 'tiempo' o 'lugar'; en cuanto a *kwe*, este lexema tiene como principal valor el de pronombre de tercera persona singular y el pronombre *niara* no se usa en Costa Rica.

- (51) *Tío Grillo kwe ñe-bare: Tío Gallo ye juränibi ti bätä*  
 Tío Grillo NOM decir-PRF Tío Gallo ese miedo 1SG dentro  
 'Tío Grillo dijo "Yo le tengo miedo a Tío Gallo"'.  
 (52) *Tío Zorro gwe ñe-bare: nú ye juränibi ti bätä*  
 Tío Zorro NOM decir-PRF perro ese miedo 1SG dentro  
 'Tío Zorro dijo "Yo le tengo miedo al perro"'.  
 (53) *Tío Grillo kärä-bare kwe*  
 Tío Grillo llamar-PRF 3SG/NOM  
 'Él (Tío Bugri) llamó a Tío Grillo'

La forma *kwe* puede aparecer posverbalmente. Existen casos donde *kwe* se manifiesta en oraciones sin sujetos expresos, ya sea en oraciones simples (53) u optativamente en oraciones en donde la información del sujeto no expreso puede recuperarse más fácilmente al estar en relación de anáfora con un antecedente, como en (54) y (55)<sup>5</sup>. Dado que el ngäbére puede colocar posverbalmente sujetos que son conocidos (o asumidos como conocidos), es factible asumir que *kwe* sea, para estos casos, un sujeto pronominal dislocado, como así es considerado por los hablantes.

- (54) *Biti matare deo Feliciano gwe gwa kweta-di bätä i dö e ña-di kwe*  
 Más hoy noche Feliciano NOM pescado comer-F.INM y maíz chicha PSD beber-F.INM 3SG/NOM  
 'Más tarde en la noche Feliciano comerá pescado y beberá chicha de maíz'.  
 (55) *Jetebe ti (gwe) ñakare kwi kweta-di, aro bätä muma aibe kweta-di*  
 Mañana 1sg nom neg gallina comer-f.inm arroz y frijoles solo comer-f.inm  
 'Mañana no comeré gallina, solamente comeré arroz y frijoles'

En cuanto a los casos en donde un *kwe* posverbal forme parte de una oración cuyo sujeto ya se encuentra marcado con *gwe* (a lo que Quesada Pacheco se refiere como doble marcación de ergativo), los ngäbes consultados están divididos: unos aceptan ese *kwe*, como en (57) para una oración intransitiva y (58) para una transitiva, y otros lo rechazan categóricamente. Si se hace una pequeña exploración dentro de la parte que acepta el *kwe*, se puede observar algunas cosas: el ejemplo (56) evidencia que no todos los verbos intransitivos admiten un *kwe* posverbal, aún cuando (56) y (57) muestran verbos activos. Si se asumiera que en estos casos *kwe* es pronombre de tercera persona singular, ¿por qué no es permitida su presencia en (56)?, y si, por el contrario, se aceptara que *kwe* presenta su función gramatical, ¿por qué marcar doble? En cuanto a esta última pregunta, tómese en cuenta dos posibles interpretaciones de (59): para los hablantes consultados, si *kwe* está ausente, la oración puede interpretarse como que el jefe mandó a hacer la casa, mientras que con *kwe* la interpretación es que el jefe hizo la casa él mismo, con sus propias manos. Así vistas las cosas, la presencia de ese *kwe* ya no obedece completamente (recuérdese (56)) a requerimientos propios de la sintaxis, sino que las causas radican, talvés, más en el plano discursivo. Este punto

<sup>5</sup> Los casos de (54) y (55) tienen un paralelismo con el marcador de dativo. Véase la siguiente oración:

*Remigio ie juñungwä scribe ñaka ga-re, kra-be scribe ga-re ie*  
 Remigio DAT collar hacer.IRR NEG saber-PRS mochila-con hacer.IRR saber-PRS DAT  
 'Remigio no sabe hacer collares, solo sabe hacer mochilas'

requeriría más investigación en ambos países<sup>6</sup>.

- (56) *Nu gwe nia-ni krubäte deu*  
perro NOM correr-P.REM mucho noche  
'El perro corrió mucho anoche'
- (57) *Mä rün gwe jameta-ni ja-di-bití kwe*  
2SG papá NOM pelear-P.REM RFL-fuerza-arriba 3SG/NOM  
'Tu papá peleó valientemente'
- (58) *Pedro gwe ñä kri kāmiga-ni kro-bu muguira kwe*  
Pedro NOM tepezcuintle grande matar-P.REM CL.ANIMAL-dos tres días 3SG/NOM  
'Pedro mató dos tepezcuintles grandes hace tres días'
- (59) *Dānguín gwe ju sribē-ni (kwe)*  
Jefe NOM casa hacer-P.REM 3SG/NOM  
'El jefe hizo la casa'

En un sistema de nominativo marcado, algunos verbos intransitivos, como 'hablar' (60) y 'brincar' (61), permiten que sus sujetos se vean marcados con *gwe* (se hablará solo de esta forma para no complicar la exposición) como los sujetos transitivos (62), mientras que otros verbos intransitivos (63) y los objetos de las oraciones transitivas no reciben marca alguna.

- (60) *Dori (gwe) blita-ni*  
Doris NOM hablar-P.REM  
'Doris habló' Payne (1982): 48
- (61) *[Ñö ogwä ken bobota nām-bare] gwe ja togä-nin-de*  
Agua laguna cerca sapo estar-PRF NOM RFL BRINCAR-P.REM-BRINCAR  
'[El sapo que estaba cerca de la laguna] brincó'
- (62) *Toma (gwe) Dori dēmai-ni*  
Tomás NOM Doris besar-P.REC  
'Tomás besó a Doris' Payne (1982): 48
- (63) *Ore nigu-i-gä Julia kugwe bätä*  
Perico asustarse-P.REC-asustarse Julia voz con  
'El perico se asustó con la voz de Julia'

Payne (1982, 1997) indica que los sujetos intransitivos marcados son activos, mientras que los intransitivos no marcados son no activos. Sin embargo, el verbo *jadügue* 'dormir' (64) es un claro ejemplo de un verbo intransitivo no agentivo marcado, mientras que *nüguen* 'llegar' (65) y *niguen* 'ir' (66) son intransitivos agentivos no marcados. De esta manera, la marcación de los sujetos intransitivos en el ngäbére de Costa Rica tampoco es coherente con un patrón activo-no activo estricto.

- (64) *Ti eteba gwe jadü-rü ngwagare*  
1SG hermano NOM dormir-P.REC profundamente  
'Mi hermano durmió profundamente'
- (65) *Jamärägä rüga-ba ngobo ben*

---

<sup>6</sup> Desde otra perspectiva, este *kwe* no sería, ni en Costa Rica ni en Panamá, un marcador de sujeto sino que obedece al movimiento de un referente de tópico a posición posverbal para expresar continuidad de tópico.

Amigo llegar-EV hijo con  
'Mi amigo llegó con su hijo'

- (66) *Ti nigu-í jí ngrabare*  
1SG ir-P.REC camino por  
'Yo iba por el camino'

Dos aspectos del ngábère costarricense que son coherentes en relación con el ngábère panameño son los siguientes: los sujetos no reciben marca de nominativo en presente (67) y ni en las construcciones progresivas (68) y la marca es optativa, como se puede ver en (69).

- (67) *Pedro nu bren kāmigu-e*  
Pedro perro enfermo matar-PRS  
'Pedro mata perros enfermos'

- (68) *Kena ti nām-ba ngütü-re nān-dre ñó jordān de ñokwāre ga-re ti e*  
primera 1SG estar-EV pensar-PRS andar-PRP cómo cosa en EXIST.NEG saber-PRP 1SG DAT  
'Una vez yo estaba pensando que no sabía conducir nada'

- (69) *-Mā ti bini ugwā kri, mā ti bi-ni kada kri --mesele gwe ñe-bare*  
2SG 1SG considerar-P.REC ojo grande 2SG 1SG dar-P.REM boca grande cangrejo NOM decir-PT  
*i e. Mā ti bi-ni ugwā kri kada kri --mesele mesele ñe-bare i e,*  
3SG DAT 2SG 1SG considerar-P.REM ojo grande boca grande cangrejo cangrejo decir-PT 3SG  
DAT  
*mesele ñe-bare i e.*  
cangrejo decir-PT 3SG DAT

'Usted me consideró ojo grande, usted me consideró boca grande --le dijo en cangrejo. Usted me consideró ojo grande y boca grande --le dijo el cangrejo, le dijo el cangrejo.'

Como ya se ha visto, el ngábère costarricense muestra una innovación en cuanto a la forma en que se marcan las relaciones gramaticales fundamentales. Esta innovación, el paso de un sistema ergativo a un sistema nominativo marcado, es un paso intermedio dentro de una canal de gramaticalización bastante conocido (Lehman, 1995: 111) y cuyo estado final es un sistema nominativo. El hecho de que la extensión de la marca del ergativo no sea coherente con un patrón activo-no activo es un síntoma de que el proceso está en marcha. Para visualizar mejor su extensión, véase la figura 1. Los paréntesis indican que no todos los verbos de ese grupo permiten la marca de nominativo. La forma *kwe* se incluye.

<b>sujeto transitivo &gt; sujeto intransitivo activo &gt; sujeto intransitivo no activo</b>		
<b>gwe</b>	<b>(gwe)</b>	<b>(gwe)</b>
<b>kwe</b>	<b>(kwe)</b>	

Figura 1

Concomitante con este proceso vino una reducción del conjunto de aloformas del ergativo (ahora nominativo), toda vez que el sistema original era inestable, como lo muestran los traslapes mencionados por Quesada Pacheco y la preferencia por *kwe* y *gwe* en detrimento de *kāgwe* y *kā*. Cuando el pronombre de tercera persona *niara* se perdió, el espacio vacío resultante vino a llenarse con la forma *kwe*, por lo que esta vino a adquirir una nueva función que empezó a coexistir con la anterior (marca de sujeto gramatical). La irregularidad con la cual algunas oraciones intransitivas aceptan un *kwe* posverbal en coexistencia con *gwe* refleja una etapa de transición, un proceso en el que *kwe* está adquiriendo su nueva función pronominal plenamente, como lo demuestra el hecho de que no todos los hablantes admiten esa construcción. La razón por la cual fue *kwe* quien sustituyó a *niara*, a modo de hipótesis, se puede deber a dos factores: la naturaleza de su distribución (recuerdese que, según

Quesada Pacheco (2008) *kwe* se manifiesta posverbalmente cuando el sujeto no está expreso (asumiendo que esta afirmación es correcta)) y la posibilidad de la existencia de sujetos posverbiales que codifican información conocida. *Kwe* y *gwe* conservan la alternancia en la posición de *gwe* de manera libre y casi como variantes idiolectales. La forma *kägwe* desaparece y *kä* pierde su valor gramatical, por lo que ahora es solo un sustantivo. Véase el cuadro 1.

Primera etapa	Etapa intermedia	Estado actual en CR
a. Solo oraciones con verbos transitivos b. Presencia de 4 alomorfos ( <i>kägwe</i> , <i>kä</i> , <i>kwe</i> y <i>gwe</i> ) c. Escisión por TAM (presente vs no presente) d. Opcionalidad localizada en tipos de verbos específicos + ausencia de marca, inexplicable en algunas ocasiones. e. Doble marcación de ergativo opcional	b. Pérdida de <i>niara</i> deja un vacío que es llenado con <i>kwe</i> , la forma <i>kägwe</i> desaparece y <i>kä</i> pierde su valor gramatical.	a. Extensión a un subconjunto de verbos intransitivos b. Dos aloformas, <i>gwe</i> ~ <i>kwe</i> , en variación libre, con preferencia por la primera. c. Escisión por TAM (presente vs no presente) d. Opcionalidad generalizada e. Aceptabilidad en disputa
Cuadro 1		

La presencia del marcador *gwe*, además, es intermitente, por lo que una motivación discursivo-pragmática es la que determina el que la marca en cuestión sea requerida o no. Esta motivación viene a estar relacionada con la certeza en la realización del evento o de sus participantes. En el caso de (70), se indica que Pedro fue quien mató los tepezcuintles, aunque pudo haber sido otra persona (decir por decir, según los informantes); en (71) la presencia de *gwe* confirma que Pedro fue el autor de un evento verídico. En general, la indicación de si un evento es verídico o visto por el hablante se ve gramaticalizada, en primera instancia, en el sufijo verbal evidencial *-ba*. Sin embargo, esto no riñe con la presencia de *gwe*. En el caso de una oración cuyo sujeto se halle marcado con *gwe* y el verbo se encuentre flexionado en el evidencial, el sentido de esta es, para los informantes, el de una respuesta a una pregunta sobre la autoría del hecho. Ver (72)

(70) *Pedro ñä kri kämi-ri kro-bu*  
 Pedro tepezcuintle grande matar-P.REM CFL.ANIMAL-dos  
 'Pedro mató dos tepezcuintles grandes'

(71) *Pedro gwe ñä kri kämiga-ni kro-bu*  
 Pedro NOM tepezcuintle grande matar-P.REM CFL.ANIMAL-dos  
 'Pedro mató dos tepezcuintles grandes'

(72) *Pedro gwe ñä kri kämiga-ba kro-bu*  
 Pedro NOM tepezcuintle grande matar-EV CFL.ANIMAL-dos  
 'Pedro mató dos tepezcuintles grandes'

Para finalizar esta explicación sobre las características más importantes del sujeto en ngäbére también es importante mencionar sobre otras marcas, además de *gwe*, relacionadas con esta relación gramatical. Algunos sujetos se ven marcados con el morfema de dativo *ie* (~*e*)(ver sección 2.3), por lo que el ngäbére también muestra sujetos dativos. Tales sujetos se encuentran limitados a

pocos verbos de conocimiento y de sentido, como *gare* 'saber, conocer' (74) y *ruin* 'oir, sentir' (73).

(73) *Kwi ie nu kugwe ñaka ja ru-ri*  
gallina DAT perro sonido NEG RFL oir-P.REC  
'La gallina no oyó los ladridos del perro'

(74) *Kwe ie ti meye kä ñaka ga-re*  
3SG DAT 1SG mamá nombre NEG saber-PRS  
'Él no se sabe el nombre de mi mamá'

En el caso de que dos oraciones se encuentren yuxtapuestas y sus sujetos sean correferenciales, entonces el sujeto de la segunda oración se elide y el marcador de dativo no se elide con él, sino que se coloca posverbalmente, como se puede apreciar en (75)

(75) *Remigio ie juñungwä sribe ñaka ga-re, kra ben sribe ga-re ie*  
Remigio DAT collar hacer.IRR NEG saber-PRS mochila con hacer.IRR saber-PRS DAT  
'Remigio no sabe hacer collares, solo sabe hacer mochilas'

Otras formas de marcar los sujetos, las cuales aparecen con una frecuencia mucho menor, son *biti* (76), originalmente una posposición locativa, *bätä* (77), posposición locativa que también es homófona con el marcador del estándar en oraciones comparativas y *krägue* (78), una posposición que señala benefactivos (79). Para Payne (1982: 69) los sujetos en ngábère obedecen al principio de "participante central", entendido como el protagonista de la situación planteada en la oración.

(76) *Ti biti kra käi nigw-i-gä gwi*  
1sg sobre chacra olvidar-p.rec-olvidar en casa  
'Yo olvidé la chacra en la casa'

(77) *Ti bätä kä nibí tibo escuela te*  
1sg en lugar sentir.prs frío escuela en  
'Yo siento frío en la escuela'

(78) *Ti merirei krägue ñokwäre dr-e mörö sribe-re, tä bren*  
1SG esposa para EXIST.NEG poder-PRS comida hacer-PRS estar.PRS enferma  
'Mi esposa no puede hacer nada de comida, está enferma'

(79) *Meri ti gwe krägue*  
mujer 1SG POS para  
'Para mi mujer'

## 2.2 Objeto

Los objetos son típicamente preverbiales, como se puede ver en (80), y suelen insertarse entre el auxiliar y el verbo principal (81) para guardar la unidad estructural OV. No obstante, es posible que elementos de menor jerarquía, como los negadores (82), se interpongan entre el objeto y el verbo. También es posible, aunque muy poco frecuente, tal como lo es en el ámbito general de las lenguas chibchas (Quesada, 2007: 199), una dislocación a la izquierda (5, retomado aquí como 83) como medida para realzar tal participante.

(80) *Felipe ñaka tugwe ngwen kämigu-e*  
Felipe NEG ratón blanco matar-PRS  
'Felipe no mata ratones blancos'

(81) *Nun tä kä mugwä tigu-e-gä agu bití*

1PL estar.PRS lugar hueco abrir-PRS-abrir aguja con  
'Nosotros abrimos los huecos con agujas'

(82) *Mä meye gwe aro ñaka bi-ni mä e*  
2SG mamá NOM arroz NEG dar-P.REM 2SG DAT  
'Tu mamá no te dio más arroz'

(83) *Kugwe kira ti bigu-e ñe-re nete chitali.*  
palabra antigua 1SG intentar-PRS decir-PRS aquí poquito  
'Yo voy a contar brevemente una historia'

### 2.3 El dativo

El dativo es una relación gramatical que se marca con la posposición *ie* (84) en alternancia con *e* (85). Su posición canónica es posverbal, pero también son aceptables las oraciones con el dativo a la izquierda (86). Como se explicó en la sección 2.1, el marcador de dativo también puede manifestarse en conjunción con la categoría de sujeto.

(84) *Dänguin gwe ngwian bi-ni meri ie mütü köga-re Krä-rigue*  
jefe NOM plata dar-P.REM mujer DAT chanco comprar-PRP CFL.ANIMAL-cinco  
'El jefe le dió plata a la mujer para que comprara cinco chanchos'

(85) *Ti meye gwe ö bi-ni ere ti e*  
1SG mamá NOM yuca dar-P.REM mucho 1SG DAT  
'Mi mamá me dio mucha yuca'

(86) *Ti e ti meye gwe ö bi-ni ere*  
1SG DAT 1SG mamá NOM yuca dar-P.REM mucho  
'Mi mamá me dio más yuca'

### 2.4 Los oblicuos

Los oblicuos son relaciones gramaticales que se expresan por posposiciones y cuyo orden canónico es posverbal (90), aunque también es frecuente encontrarlos tanto al principio (87) como en medio de la oración (88). Las relaciones semánticas oblicuas que se expresan mediante posposición son *ta* 'por' (87), *teri* 'dentro' (88), *biti* 'con' (89), sobre (90)', *bätä* 'en' (89, 91), *te-de* 'dentro, en' (92), *ben* 'con' (93), *krägue*, 'para' (94), *göböite* 'por causa de' (95). (96), además, muestra la existencia del malefactivo.

(87) *Jutäte ta kwe gwe nä-ni kaibe*  
Pueblo por 3SG NOM caminar-P.REM solo  
Él caminó solo por el pueblo

(88) *Kwe gwe ru teri sago mi-ri*  
3SG NOM canoa dentro saco poner-P.REC  
'Él puso el saco dentro de la canoa'

(89) *Kwe gwe ugwen sribe-bare dobo biti bätä ñö biti*  
3SG NOM olla hacer-PRF tierra con y agua con  
'Él hizo la olla con tierra y agua'

(90) *Nugwä tä kwit-e-gä ñö biti*  
pájaro estar.PRS volar-PRS-volar agua sobre  
'El pájaro está volando sobre el río'

- (91) *Ti nām-ba ngäbe ngwena ja trö bätä,*  
1SG estar-EV gente llevar REFL espalda en,  
'Llevé a mucha gente en la ['mi'] espalda'
- (92) *Kwejä kit-i ñö te*  
3SG piedra tirar-P.REC río en  
'Él tiró una piedra en el río'
- (93) *Jamärägä rüga-ba meri ja gwe ben*  
Amigo llegar-EV mujer RFL POS con  
'Mi amigo llegó con su mujer'
- (94) *¿Mä sribi-re dānguin krägue matare bätä jetebe a?*  
2SG trabajar-PRP jefe para hoy o mañana INT  
¿Vas a trabajar para el jefe hoy o mañana?
- (95) *Dāguin i-ti jutä madä te ngatá-ni kwara göböite*  
Jefe CLF.PERSONA-uno pueblo otro en morir-P.REM tigre por causa de  
'El jefe del otro pueblo murió por causa de un tigre'
- (96) *Dre jata-ba nigu-en ngwa-re ti gän*  
Después venir-P.EV ir-PRS dañar-PRS 1SG MAL  
'Después se me dañó'

## 2.5 La posesión

La lengua ngäbére tiene dos formas básicas de marcar la posesión: el orden poseedor-poseído en el caso de la posesión inherente, es decir para las partes constituyentes del cuerpo humano (97) (o de un objeto (98)) y relaciones familiares en primer grado de consanguinidad (99), y el orden poseído-poseedor para la posesión no inherente (100). Para esta última forma de posesión, el poseedor es marcado con *gwe* y también manifiesta un orden alterno poseedor-poseído (101), solo que en este caso, la entidad marcada es el poseído mediante un morfema homófono del marcador de dativo *e*. Este fenómeno también se presenta en buglere (Quesada, 2007: 80). La diferencia que existe entre ambas es la certeza de la posesión, por lo que (100) expresa que el caballo talvez es del jefe, mientras que (101) indica que el caballo efectivamente pertenece al jefe.

- (97) *Meri kötäkrä*  
mujer brazo  
'El brazo de la mujer'
- (98) *Kra mugwä*  
chacra agarradera  
'La agarradera de la chacra'
- (99) *Ti rün*  
1SG padre  
'Mi padre'
- (100) *Mädä dānguin gwe*  
caballo jefe pos  
'El caballo del jefe'
- (101) *Dānguin mädä e*

jefe      caballo DAT  
'El caballo del jefe'

Aunque no son frecuentes, también se dan los casos de estructuras complejas formadas por posesiones dobles. Las posibilidades combinatorias más comunes se ven ilustradas en los siguientes ejemplos. (102) muestra una recursión de la estructura poseedor-poseído (posesión inherente) y (103) de la forma poseído-poseedor (posesión no inherente), mientras que en (104) se exhibe una combinación de ambas, pues *ngäbägre mä gwe* es un caso de posesión no inherente, mientras que la estructura mayor lo es de posesión inherente. (105) es un caso de posesión externa.

(102) *Javier ngwai ngobó*  
Javier hermana hijo  
'El hijo de la hermana de Javier'

(103) *Siä meri-tre ti gwe gwe*  
jícara mujer-PL 1SG POS POS  
'La jícara de mis mujeres'

(104) *Ngäbägre mä gwe tu*  
niño      2SG POS diente  
'El diente de tu niño'

(105) *Ti ja kide bät-e-te*  
1sg RFL mano lavar-PRS-lavar  
'Yo me lavo la mano'

### 3. Procesos sintácticos

Los verbos poseen un número de argumentos que constituyen su valencia. Cuando, debido a ciertos procesos gramaticales, esta cantidad de argumentos disminuye, aumenta o las funciones sintácticas que estos realizan prototípicamente cambian (transposición de valencia), se dice que ocurre un cambio de valencia. Según Whaley (1997), las formas de aumentar la valencia son la causatividad y las construcciones aplicativas (en donde un argumento no perteneciente a la valencia es promovido a una función sintáctica superior); los mecanismos de disminución de valencia son la reflexividad, el cambio de voz, la incorporación nominal y las anticausativas; también se puede incluir la elisión de sujetos y anáfora cero. Finalmente, una forma de transponer la valencia es el cambio de dativo. Para el caso de la lengua ngäbére, los mecanismos de cambio de valencia encontrados son la reflexividad/reciprocidad, causatividad, la posesión externa y la elisión de sujetos.

#### 3.1 Mecanismos de reducción de valencia

##### 3.1.1 Reflexividad y reciprocidad

La reflexividad (106) y la reciprocidad (107) son considerados como un mecanismo de reducción de valencia porque es necesaria la elisión de uno de los miembros correferentes. En ngäbére la reflexividad/reciprocidad se expresa mediante el marcador *ja*, el cual es invariable.

(106) *Kwe tä ja bät-e-te ñö ogwä kri te*  
3SG estar.PRS REFL lavar-PRS-lavar agua pozo grande en  
'Ella se está lavando en la laguna grande'

(107) *Pedro bätä Juan gwe ja mit-i matare*  
Pedro y Juan NOM RECIP golpear-P.REC hoy  
'Pedro y Juan se golpearon hoy'

##### 3.1.2 Elisión de participantes

### 3.1.2.1 Elisión de sujetos

La elisión de un sujeto conlleva, naturalmente, a una disminución de los integrantes de la valencia del verbo. En el caso de (108), este es parte de un texto mayor en donde el narrador cuenta las veces que se encontró con los oficiales de la policía de tránsito mientras aprendía a conducir motocicleta. Como se puede observar, *sulia* es la anáfora de *i*, y en las últimas dos oraciones, cuyos verbos son *biandre* y *käräba*, es el sujeto elidido de ambos.

(108) *Ti ngätä-ba sulia ben ja e... dre batä madä ti ñe-ba i e ke ti e*  
1SG encontrar-EV blanco con RFL DAT también otro 1SG decir-EV 3 DAT que 1SG DAT  
*tragwata ñokware, kä bian-dre ti e. Ngwean kärä-ba.*  
documento EXIST.NEG tiempo dar-PL 1SG DAT plata pedir-EV

'Me encontré con un sulia... Otra vez le dije que no tenía los documentos, que me dieran tiempo. Me pidieron plata.'

### 3.1.2.2 Elisión de objetos

Al igual que la elisión del sujeto, la elisión del objeto reduce la valencia del verbo, tal como ocurre en (109)

(109) *ti üga-nin-de ba-ti, bo-bu, ba-mä,*  
1SG arreglar-ANT-arreglar CFL.VEZ-uno, CFL.VEZ-dos, CFL.VEZ-tres  
'La arreglé una, dos, tres veces'

## 3.2 Mecanismos de aumento de valencia

### 3.2.1 Causatividad

La causatividad en ngäbére es analítica, aunque también pueden darse casos de causatividad léxica en parejas de verbos como *kämigue* 'matar' y *ngatain* 'morir' (Quesada-Pacheco, 2008: 182). En general, la causatividad se expresa mediante el uso de estructuras oracionales hipotácticas con un alto nivel de integración que involucran tres verbos: *migue* 'poner' (110, 111 y 112), *toenmetre* 'permitir, dejar' (113 y 114) y *juen* 'mandar' (115). De estos tres, *migue* es el más desemantizado. En cuanto a la estructura, el causador es el sujeto, marcado con *gwe*, y el causado se constituye en el objeto por ascensión.

(110) *Ti gwe Antonio miga-ba blit-e*  
1SG NOM Antonio poner-EV hablar-PRS  
'Yo obligué a Antonio a hablar'

(111) *María gwe ngobó mi-ri diguima kwet-e*  
María NOM niño poner-P.REC banano comer-PRS  
'María obligó al niño a comer banano'

(112) *Nu rubun gwe ti miga-ni nä-in kä mada biti*  
perro enojado NOM 1SG poner-P.REM ir-PRS lugar otro por  
'El perro enojado hizo que yo fuera por otro lado'

(113) *To-en-metre blit-e*  
dejar-PRS/IMP-dejar hablar-PRS  
'Déjenlo hablar'

(114) *Juan gwe Pedro toa-in-metre blit-e*  
Juan nom Pedro dejar-F.REM-dejar hablar-prs  
'Juan dejará a Pedro hablar'

(115) *Ti gwe Antonio jua-in ju sribe-re*

1SG NOM Antonio mandar-F.REM casa hacer-PRS

'Yo mandaré a Antonio hacer una casa'

En el caso de fuerzas o entidades no animadas, la estructura oracional corresponde a una oración transitiva simple, por lo que no cumple con el patrón sintáctico antes descrito de una causación verdadera. Véanse (116) y (117). Así, la causación está limitada a entidades animadas (humanas y no humanas).

(116) *Kälu gwe Serafin kit-i-gä gwi*  
Lluvia NOM Serafin encerrar-P.REC-encerrar en la casa  
'La lluvia encerró a Serafin en la casa'

(117) *Dobó gwe María gü-rü-grö krö*  
Temblor NOM María levantar-P.REC-levantar de pie  
'El temblor levantó a María'

### 3.2.2 Posesión externa

La posesión externa es un mecanismo de aumento de valencia puesto que inserta un tercer participante, en este caso correferencial con el sujeto. La posesión externa se realiza mediante la utilización de marcador de reflexividad *ja*.

(118) *Jädrin ti ja kide miga-ba bren ti ñaka riga-re sribi-re käre*  
Ayer 1SG RFL mano poner-EV enfermo 1SG NEG ir-PRP trabajar-PRS para  
'Ayer me golpeé la mano para no ir a trabajar'

(119) *Mä ja dugwä ti-ri-gä mä meye ñaka köboi bi-en*  
2SG RFL pelo cortar-P.REC-cortar 2SG mamá NEG permiso dar-PRS  
'Usted se cortó el pelo sin permiso de su mamá'

(120) *Ti ja kide mit-i*  
1SG RFL mano golpear-P.REC  
'Yo me golpeé en la mano'

### 3.3 Voz

Según Quesada (2007, 72), en el conjunto de las lenguas chibchas de América Central se manifiestan tres voces: la voz media (lenguas viceítas), la voz antipasiva (malecu o guatuso) y la inversa (teribe y bocotá); la voz pasiva se encuentra ausente. Sin embargo, la existencia de la voz pasiva en ngäbére ha sido reconocida por Kopesec (1975) y Quesada Pacheco (2008). Para este último autor, la voz pasiva se forma con el verbo principal flexionado en irrealis más el sufijo de iteratividad *-ta*, como en (121). Por su parte, la voz media se forma mediante dos estrategias: la primera es semejante a la voz pasiva, solo que sin el agente expreso (122), y la segunda con el verbo *nemén* 'quedar' como auxiliar posverbal y el verbo principal en presente de irrealis (123):

(121) *ka ne ñe-ta ton biti ngäbe gwe*  
canto este decir.IRR-ITER maraca con gente NOM  
'Este canto es cantado por la gente con maracas'

(Quesada Pacheco, 2008: 130)

(122) *nete ni umbre ngubua-ta*  
aquí persona vieja cuidar.IRR-IT  
'Aquí se cuidan ancianos'

(123) *ngi ngwen biti ugwen ria nib-i*  
leña blanca con olla cocinar.IRR quedar-P.REC

Sin embargo, la forma en que se realiza la voz pasiva en el ngäbére de Costa Rica se adecua más a la descripción de Kopeseć (1975): el verbo flexionado en irrealis más el auxiliar *tä* con el orden V Aux y el agente ubicado posverbalmente, marcado con *gwe*. Como se puede ver en los ejemplos (125a-e), el auxiliar puede flexionarse en cualquier tiempo (124 es la versión activa), mientras que (125f) indica que los agentes preverbiales son agramaticales, lo cual es síntoma de un sujeto democionado.

- (124) *Suliá-tre gwe kugwe sribe-bare*  
Blanco-PL NOM ley hacer-PRF  
'Los blancos hicieron la ley'
- (125a) *Kugwe sribe tä suliá-tre gwe*  
ley hacer.IRR estar.PRS blanco-PL NOM  
'Esta ley es hecha por los blancos'
- (125b) *Kugwe sribe nām-ba suliá-tre gwe*  
ley hacer.IRR estar-EV blanco-PL NOM  
'Esta ley fue hecha por los blancos'
- (125c) *Kugwe sribe nām-bare suliá-tre gwe*  
ley hacer.IRR estar-PRF blanco-PL NOM  
'Esta ley había sido hecha por los blancos'
- (125d) *Kugwe sribe tä-i suliá-tre gwe*  
ley hacer.IRR estar-F.REM blanco-PL NOM  
'Esta ley será hecha por los blancos'
- (125e) *Kugwe sribe tä-di suliá-tre gwe*  
ley hacer.IRR estar-F.INM blanco-PL NOM  
'Esta ley será hecha por los blancos'

- (125f) \**Suliá-tre gwe kugwe sribe nāmbare*

En cuanto a la voz media, la segunda estrategia descrita por Quesada Pacheco resulta un tanto problemática, pues acepta sujetos democionados marcados obligatoriamente con *gwe* (126b), los cuales no son aceptados en posición canónica preverbal. Además, oraciones como (126d) y (127) son consideradas como sinónimas. De este modo, esta última forma de voz no activa se configura como otra variante de la voz pasiva. Mientras que sobre la primera estrategia de voz media se han de tener ciertas reservas: cuando los argumentos de la pasiva son conocidos o sobreentendidos entonces pueden elidirse, por lo que diferenciar una voz media de una voz pasiva por la presencia o ausencia de un agente expreso no es un argumento convincente. Se puede decir que hasta ahora no se han encontrado evidencias sobre la existencia de la voz media en la variante del ngäbére en investigación. De todas maneras, aunque la función principal de las voces no activas sea realzar o democionar participantes, la estrategia preferida para lograr este objetivo, en el caso del ngäbére, es la alteración del orden de palabras, especialmente posverbalizar los sujetos. Existe, pues, una preferencia clara por la voz activa.

- (126a) *Nā ngri e ria nib-i*  
Tepezcuintle carne PSD cocinar.IRR quedar-P.REC  
'La carne de tepezcuintle fue cocinada'
- (126b) *Nā ngri e ria nib-i Pedro gwe*

Tepezcuintle carne PSD cocinar.IRR quedar-P.REC Pedro NOM  
 'La carne de tepezcuintle fue cocinada por Pedro'

(126c) \**Nä ngri e ria nib-i Pedro*  
 Tepezcuintle carne PSD cocinar.IRR quedar-P.REC Pedro  
 'Se cocinó carne de tepezcuintle'

(126d) *Nä ngri e ria raba-i Pedro gwe*  
 Tepezcuintle carne PSD cocinar.IRR quedar-F.REM Pedro NOM  
 'La carne de tepezcuintle fue cocinada por Pedro'

(127) *Ñä ngri e ria tä-i Pedro gwe*  
 Tepezcuintle carne PSD cocinar.IRR estar-F.REM Pedro NOM  
 'La carne de tepezcuintle será cocinada por Pedro'

### 3.4 Comparación

La comparación es analítica. Las construcciones comparativas se caracterizan por la utilización de la posposición *bätä*, la cual marca al estándar de comparación. Una comparativa de inferioridad utiliza los términos *braikä* 'menos' (128) y *braibe* 'poco' (129), mientras que una comparativa de superioridad utiliza *bäri* 'más' (130) y (131). En el caso de que se quiera indicar que algo es semejante o igual a otra cosa, entonces se acude al término *erere* 'igual, como' (12132), por lo que esas estructuras no constituyen construcciones comparativas de igualdad<sup>7</sup>.

(128) *Däguin bätä krägädiangä blit-e krubäte, däguin blit-e braikä krägädiangä bätä*  
 jefe y curandero hablar-PRS mucho jefe hablar-PRS menos curandero CMPR  
 'El jefe y el curandero hablan mucho, (pero) el jefe habla menos que el curandero'

(129) *Genaro di braibe Félix bätä*  
 Genaro fuerza poca Félix CMPR  
 'Genaro es menos fuerte que Félix'

(130) *Kattia bätä Clara nä-in bäri Bedro mundiaga bätä*  
 Kattia y Clara caminar-PRS más Pedro cazador CMPR  
 'Kattia y Clara caminan más que Pedro el cazador'

(131) *Ngobo mundiaga ye bäri kwekebe rün bätä*  
 Hijo cazador ese más tranquilo papá CMPR  
 'El hijo del cazador es más paciente que el papá'

(132) *Feliciano n-e möloi erere*  
 Feliciano correr-PRS abuela igual  
 'Feliciano corre igual que mi abuela'

Los adjetivos no muestran formas superlativas sintéticas. Esa idea se expresa con *krubäte* 'muy, mucho' (133)

<sup>7</sup> Esta forma de hacer las construcciones comparativas es diferente a las descritas por Kopeseć (1975) y Quesada Pacheco (2008). El primero solo describe las comparativas de superioridad e indica que el estándar de comparación se marca con *ngwä* o con *biti ta* (Kopeseć, 1975:64). El segundo indica que el estándar de comparación se marca con las posposiciones *krägue* o *grä* 'para', además de que la comparativa de inferioridad es igual a la de superioridad, excepto en que a la primera se le agrega el término *chi* 'pequeño' junto al adverbio *bäri*

*Juan bäri chi Pedro krägue*  
 Juan más pequeño Pedro para  
 'Juan es más pequeño que Pedro'

(Quesada Pacheco, 2008:181)

(133) *María ye bongrabe krubäte*  
María esa bonita mucho  
'María es bellísima'

#### 4. Conclusiones

Este artículo ha mostrado las características más relevantes de la oración simple del ngäbére hablado en Costa Rica. A la luz de esto, es necesario rescatar dos aspectos importantes: en primer lugar, la diferencia que existe entre esta variante y el ngäbére panameño en cuanto a la organización de las relaciones fundamentales (un patrón ergativo para este último y uno nominativo marcado para el ngäbére costarricense); en segundo lugar, y relacionado con el anterior, el inventario altamente simplificado de marcadores de sujeto que presenta el ngäbére en Costa Rica comparado con la variante panameña. Otro punto de discrepancia se relaciona con el rico sistema de negadores: a pesar de que manifiestan una tendencia a funciones diferenciadas, tampoco son raros los traslapes. Dentro de este mismo punto es bastante notorio que el conjunto de diferencias funcionales propias de los negadores tiendan a manifestar comportamientos singulares en cada una de las variantes del ngäbére. Finalmente, es también notorio tomar en cuenta que no se ha encontrado evidencia de una voz media en el ngäbére hablado en Costa Rica. Así, toda la evidencia morfosintáctica presentada hasta ahora apunta a que es posible pensar, al menos tentativamente por carencia de un estudio especializado, que el ngäbére hablado en Costa Rica puede ser considerado como una variante dialectal propiamente dicha.

#### Texto ngäbére de muestra

Kugwe kira      dobonsi gwe  
Palabra historia mono tití pos

*Dobonsi näm-bare. Niga-ni Krä-mä      kötänchi jiebití tö      namá-ni kötänchi*  
Mono estar-PRF ir-P.REM CFL.ANIMAL-3 ardilla detrás querer.PRS ir-P.REM ardilla

*kweta-i,      kötänchi ngitia-ni      krí bätä koen, y namá-ni tö      namá-ni nä-in krí*  
comer-F.REM ardilla escapar-P.REM árbol sobre arriba y ir-P.REM querer.PRS ir-P.REM ir-PRS árbol

*bätä koen      ne namá-nin nem-en      krí bätä koen ja dí      nia-nin-gä      bätä*  
sobre arriba este ir-P.REM (no) llegar-PRS árbol sobre arriba RFL fuerza perder-P.REM-perder y

*namá-ni tibien madá, kra-ti      abögän näm-bare kra-ti      abögan rangwan-bare bití,*  
ir-P.REM suelo por eso CFL.ANIMAL-1 también estar-PRF CFL.ANIMAL-1 también brincar-PRF  
encima

*bití      jaba-bare nangw-e koen madá amene dobó niga-nin ngiti-en-gäbití koen dubú,*  
después querer-PRF montar-PRS arriba también y tierra ir-P.REM bajar-PRS-bajar bien  
hundido

*niga-nin nigu-e koen dubú, bätä kra-ti      nüga-ni      krö madá kwe meta-ni ja*  
ir-P.REM ir-PRS bien hundido y CFL.ANIMAL-1 llegar-P.REM de pie otro 3SG pegar-P.REM RFL

*dogwäre, bití      niga-nin krí krí grügu-e-gä,      kriä jirä nägä-nin-gä      tibien*  
por después ir-P.REM árbol grande sacudir-PRS-sacudir hojas todo caer-P.REM-caer suelo

*abí      dobonsi kra-ti      kwe abögän era nämugo      kwe, kwe néte gamun kita-ni      madá*  
también mono CFL.ANIMAL-1 3SG también era compañero 3SG 3SG aquí pedo tirar-P.REM también

*ja mrägä jirä jükrä ngitia-nin madá, kótänchi né nangwa-nin timon, nämungo kwe*  
 RFL los demás todo todo ir-P.REM también ardilla esta bajar-P.REM suelo compañero 3SG

*niga-nin ngwena.*  
 ir-P.REM llevar.irr.

### La historia de los monos tití

Había tres monos. Iban detrás de una ardilla porque se la querían comer. La ardilla escapó a lo alto de un árbol y los monos querían subir al árbol también. Estos no pudieron llegar arriba del árbol porque perdieron las fuerzas y por eso se quedaron en el suelo. Un mono brincó encima de otro y se quería montar para subir pero la tierra empezó a hundirse, se fue hundiendo. El de abajo se puso de pie y le pegó, después se fue a sacudir el árbol grande y todas las hojas cayeron al suelo. También, otro mono que era compañero se tiró un pedo, toditos los demás se fueron y la ardilla bajó al suelo. El compañero se llevó la ardilla.

### Abreviaturas

1, 2, 3	persona gramatical	NEG	negación
CFL	clasificador	NMLZ	nominalizador
CMPL	completivo	NOM	nominativo
CMPR	comparativo	P.REC	pasado reciente
DAT	dativo	P.REM	pasado remoto
DEM	demostrativo	PL	plural
EV	evidencial	POS	poseedor
EXHORT	exhortativo	PRF	perfecto
EXIST.NEG	negativo existencial	PRP	propositivo
F.INM	futuro inmediato	PRS	presente
F.REM	futuro remoto	RECIP	recíproco
FORM	formador	RFL	reflexivo
INCL	inclusivo	SG	singular
INT	interrogación		
IRR	presente de irrealis		
IT	iterativo		
MAL	malefactivo		

### Referencias bibliográficas

- Acuña Vargas, José Rafael y Freddy Calvo Rodríguez (2002), *Aspectos geográficos y socioculturales de la Reserva Indígena Guaymí de Coto Brus, Puntarenas*. Tesis de licenciatura. Universidad Nacional.
- Alphonse, Ephraim S. (1956), *Guaymí grammar and dictionary* Washington: Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology.
- Arosemena A., Melquíades (1980), "Observaciones analíticas de un texto narrativo guaymí." Arosemena, Melquíades y Frances C. de Arosemena. *Lenguas de Panamá*. Tomo VIII: 35-59. Panamá: Instituto Lingüístico de Verano.
- Arroyo, Víctor Manuel (1972), *Lenguas indígenas costarricenses*, 2ª edición: San José, EDUCA.
- Comrie, Bernard (1989) *Language universals and linguistic typology*, Chicago: The University of Chicago Press.
- Dixon, R.M.W. (1994), *Ergativity*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Givón, Talmy (2001), *Syntax*, v. 1 y 2, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.

- Kopeseck, Michael (1975), "Los elementos verbales y sustantivos y la oración en guaymí". Levinsohn, Stephen [ed.] *Lenguas de Panamá*, t. II: 19-82, Panamá: Instituto Lingüístico de Verano.
- Lehmann, Christian (1995), *Thoughts on Grammaticalization*. München, Lincom Europa.
- Mithun, Marianne (1991), "Active/agentive case marking and its motivations", *Language*, v. 67, n. 3, 510-546.
- Payne, Thomas (1982), *Subject in Guaymí. Estudios varios sobre las lengua chibchas de Costa Rica*, San José: Programa de Investigación del Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica, t. 1.
- \_\_\_\_\_ (1997), *Describing morphosyntax. A guide for field linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Quesada, J. Diego (1999), "Ergativity in Chibchan". *Sprachtypologie und Universalienforschung*, n. 52 (1) 22-51.
- \_\_\_\_\_ (2007), *The Chibchan Languages*, Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel (2008), *Gramática de la lengua guaymí (ngäbe)*, Muechen: Lincom Europa, 2008.
- Whaley, Lindsay J. (1997), *Introduction to typology. The unity and diversity of language*, California: Sage Publications.